

Culture générale de la traduction



En bref

- > Langue(s) d'enseignement: Français
- > Ouvert aux étudiants en échange: Non

Présentation

DESCRIPTION

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public
8. De quoi le modèle policier est-il un modèle ?

9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle

10. De l'existence du corps humain

11. De l'humour involontaire en traduction

12. Le sentiment d'imposture en traduction

OBJECTIFS

Compétences visées

Le cours Culture générale de la traduction mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants de la mention Traduction, interprétation, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

Compétences visées :

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions.

Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

HEURES D'ENSEIGNEMENT

Culture générale de la traduction Cours Magistral 18h

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

L'inscription à ce cours suppose une bonne connaissance de l'anglais et du français.

SYLLABUS

Lectures obligatoires ou conseillées

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, Introducing Translation Studies—Theories and Applications, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, Handbook of Translation Studies, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

Support didactique

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT (plateforme Moodle) après chaque cours.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation